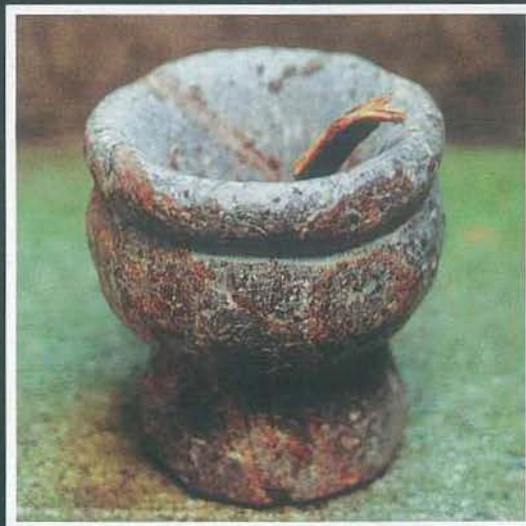
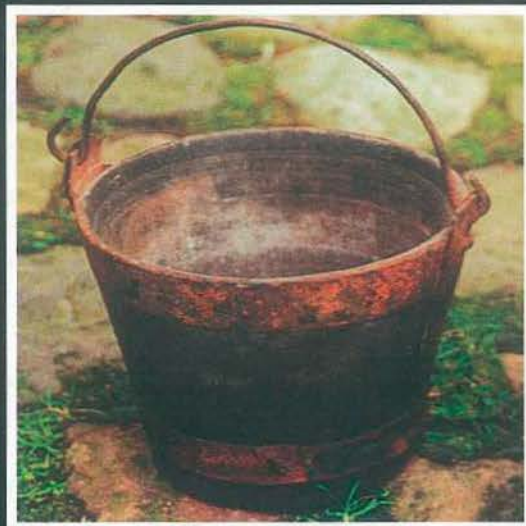
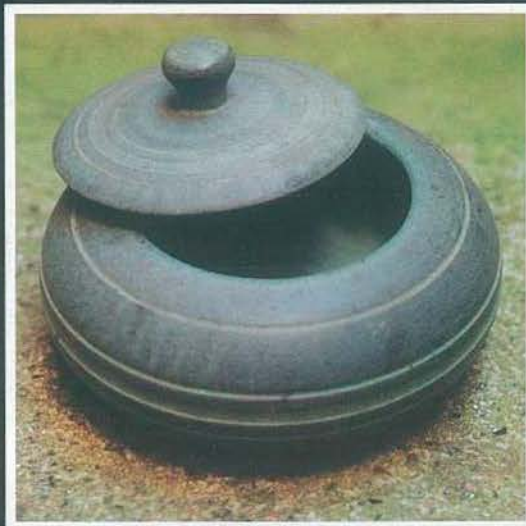


Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



4 / 2000

Zeitschrift
der Schweizerischen Trachtenvereinigung



Johannes Schmid-Kunz
Redaktor/Rédacteur

Liebe Trachtenleute
Bevor wir nun endgültig ins neue Jahrtausend eintauchen, besinnen wir uns auf das bald beginnende – von der UNO lancierte – «Jahr der Freiwilligkeit».

Die ehrenamtlich geleistete Arbeit ist das zentrale Element in Non-Profit-Organisationen, so auch in unserer Trachtenvereinigung. Ohne sie wäre das vielfältige Tun unserer Gruppen nicht möglich; sie löst für uns ein wirtschaftliches Dilemma, welches den meisten Kulturbetrieben eigen ist: die steigenden Personalkosten. Es ist anzunehmen, dass in Zukunft die zunehmende Belastung am Arbeitsplatz die Suche nach qualifizierten, ehrenamtlich tätigen Personen erschweren wird. Was müssen wir jenen also bieten, was dürfen wir von ihnen erwarten?

Eine gute Arbeitsinfrastruktur (beispielsweise einen Computer für den Kassier einer Kantonalvereinigung, moderne Abspielgeräte für Tanzleiter oder ein gestimmtes Klavier für die Chorleiterin) ist nur das eine; ehrenamtliche Mitarbeiter brauchen immer wieder auch ein kleines Zeichen der Dankbarkeit – nebst dem obligaten Früchtekorb am Schluss des Vereinsjahres. Ein wenig Phantasie kann da nicht schaden. Wieso nicht einmal einer Trachtenberaterin dabei helfen, die Fenster zu putzen oder einem Präsidenten einen Babysitter-Dienst abnehmen?

Bei den Erwartungen gibt es verschiedene Beurteilungen. Während die einen die Meinung vertreten, dass ehrenamtliche Mitarbeiter ebenso in die Pflicht genommen werden dürfen wie Angestellte, sind andere der Auffassung, wenn diese schon ehrenamtlich tätig seien, dürfe man sie auch nicht unter Druck setzen. Dieses Spannungsverhältnis kann wohl nie vollständig ausgeräumt werden. Wird dem «Amt» immer mindestens so grosse Wichtigkeit beigemessen wie der «Ehre», kann die Trachtenvereinigung auch in der Zukunft enorm von der Ehrenamtlichkeit profitieren.

Johannes Schmid-Kunz

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Chers amis du costume,
Avant de plonger définitivement dans le nouveau millénaire, une réflexion s'impose au sujet de la prochaine année qui nous attend et qui a été décrétée par l'ONU, «année du bénévolat».

Le travail effectué à titre honorifique est l'élément central des organisations sans but lucratif; il en est de même pour notre association des costumes. Sans ces services bénévoles, les nombreuses activités déployées par nos groupes n'existeraient pas; ils résolvent pour nous un dilemme économique propre à notre vie culturelle: l'augmentation constante des coûts du personnel. La recherche de bénévoles qualifiés sera vraisemblablement plus difficile à l'avenir en raison de la surcharge croissante de travail que nous connaissons tous au quotidien. Que devons-nous dès lors leur proposer, qu'attendons-nous d'eux?

D'un côté, ces personnes ont besoin d'une bonne infrastructure de travail (par ex. un ordinateur pour le caissier d'une association cantonale, des appareils de musique modernes pour un moniteur de danse ou un piano bien accordé pour la directrice d'une chorale); elles ont aussi toujours besoin d'un petit geste de reconnaissance – en plus de la traditionnelle corbeille de fruits à la fin de la période annuelle. Un peu de fantaisie serait la bienvenue. Pourquoi ne pas aider une conseillère en costumes à nettoyer les fenêtres de sa maison ou offrir un service de baby-sitting à un président de société? Pour ce qui est des attentes, là les opinions divergent. Alors que certains pensent que les collaborateurs bénévoles peuvent accomplir leurs devoirs tels des employés, d'autres se disent qu'il ne faut pas mettre sous pression les gens qui exercent une fonction à titre honorifique. Cette ambivalence ne pourra certainement jamais disparaître. Mais si la Fédération des costumes entend encore bénéficier à l'avenir des services bénévoles, il est important de reconnaître la précieuse valeur de la «fonction honorifique».

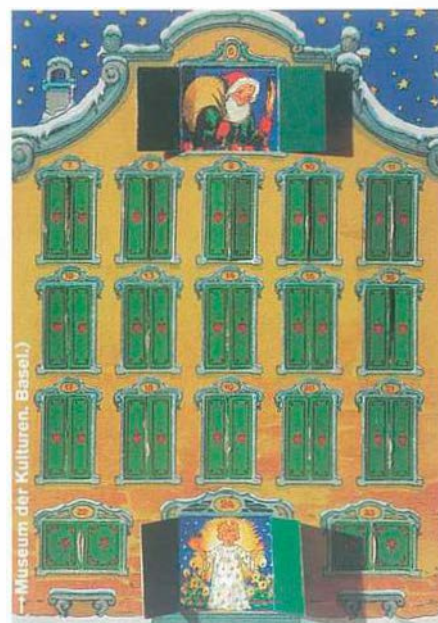
Johannes Schmid-Kunz

Unsere Titelbilder:
Speckstein als nützlicher Werkstoff: roher Satz Kochtöpfe – Dose mit Deckel – gebrauchter Kochtopf – Öllampe. Herkunft: Veltlin, Tessin, Wallis (Museum der Kulturen, Basel).

Notre page de couverture:
La pierre ollaire, un matériau très utilisé: série de marmites à l'état brut, récipient avec couvercle, marmite usagée, lampe à huile. Origine: Valtelline, Tessin, Valais (Musée des cultures, Bâle).

Die Ausstellung zum Panorama-Beitrag, siehe Seite 16/17.

L'exposition en relation avec l'article publié sous la rubrique «panorama», voir pages 16/17.



Christkindleins Haus, um 1920.
Maison de l'enfant Jésus datant de 1920 environ.

Vielseitiger Speckstein	Seiten 6–11
Der Obmann	Seite 13
Aktuell	Seiten 14/15
Der Adventskalender – Das Warten auf das Christkind verkürzen	Seiten 16/17
Die Präsidentin gibt Auskunft...!	Seite 18
Impressionen aus der 3. Brauchtumswoche in Fiesch	Seiten 20–23
Marktplatz	Seiten 24/25
STV-Mitteilungen	Seiten 27–29
Veranstaltungen	Seite 30

Les multiples aspects de la pierre ollaire	Pages 6–11
Hommage à Emile Jaques-Dalcroze	Page 12
Le président central	Page 13
Actualités	Pages 14/15
Calendriers de l'Avent	Pages 16/17
La présidente nous renseigne...!	Page 19
Impressions de la 3^e semaine «coutumes» de Fiesch	Pages 20–23
Place du marché	Pages 24/25
Informations FNCS	Pages 27–29
Manifestations	Page 30

Liederbuch Appenberg

Lange mussten Sie warten – nun ist es da! Das Liederbuch «Appenberg» ist ab sofort wieder bei der Geschäftsstelle der Schwei-

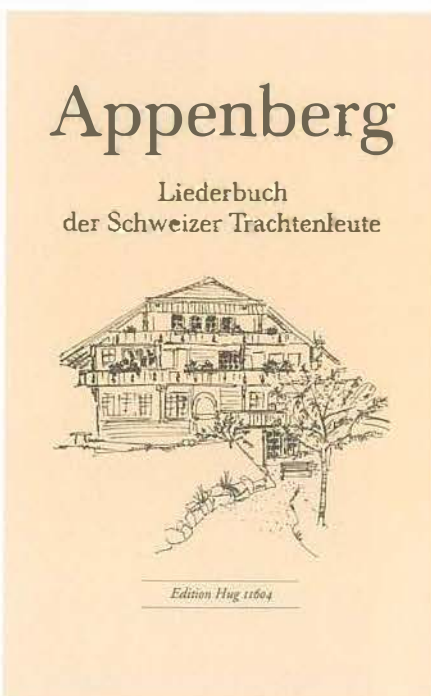
zerischen Trachtenvereinigung erhältlich. Es kann auch über Internet bestellt werden:
geschaeftsstelle@trachtenvereinigung.ch

im Internet finden Sie übrigens auch die aktuellen Bilder zur Delegiertenversammlung in Davos und zur 3. Brauchtumswoche Fiesch unter www.trachtenvereinigung.ch

Livre de chant Appenberg

Nous l'avons longtemps attendu – il est enfin arrivé! Dès à présent, vous pouvez vous procurer le livre de chant Appenberg auprès du secrétariat général de la Fédération nationale des costumes suisses. Il peut également être commandé via Internet:
geschaeftsstelle@trachtenvereinigung.ch

En outre, vous trouverez, sur Internet également, les photos de l'assemblée des délégués à Davos ainsi que celles prises lors de la 3^e semaine «coutumes» de Fiesch sous www.costumes.ch



Vorschau/Sommaire 1/2001

75 Jahre STV

«Tracht und Brauch» begleitet das kommende Jubiläumsjahr mit einer Beitragsreihe unter dem Motto «3× 25 Jahre STV» (mit Wettbewerb!). Für diese Artikel nimmt die Redaktion ab sofort aussagekräftige Bilder und lustige Geschichten aus dem Leben der Trachtenvereinigung entgegen – eine Gelegenheit, das persönliche Bildarchiv wieder einmal durchzustöbern! Lassen Sie sich in der nächsten Ausgabe überraschen, was die Trachtenvereinigung in den Jahren 1926–1950 bewegte. Die Beitragsseiten sind leicht heraustrennbar und können der Jubiläumsschrift beigelegt werden. Über alle Jubiläumsaktivitäten berichten wir in «Tracht und Brauch» 4/2001.

Les 75 ans de la FNCS

Pour cette prochaine année du jubilé, la revue «Costumes et coutumes» sera agrémentée d'une série d'articles sur le thème «3× 25 ans FNCS» (ainsi que d'un concours!). Dès aujourd'hui vous pouvez transmettre à la rédaction des images expressives et des anecdotes amusantes retraçant la vie de notre association – une occasion de fouiller à nouveau dans vos archives-photos personnelles! La prochaine revue vous dévoilera ce qui s'est déroulé au sein de la Fédération des costumes de 1926 à 1950. Ces articles figureront sur des pages facilement détachables qui pourront être annexées à la revue du jubilé. Nous reviendrons sur toutes les activités en rapport avec le jubilé dans «Costumes et coutumes» 4/2001.

«Tracht und Brauch» 1/2001
Redaktionsschluss: 8. Januar
Erscheinungsdatum:
20. Februar

«Costumes et coutumes» 1/2001
Dernier délai de rédaction:
8 janvier
Date de parution: 20 février

Vielseitiger Speckstein

Speckstein, Topfstein, Lavezstein, Giltstein, Tavetscherstein, Comerstein, Pietra ollare – es gibt kaum ein Gestein, das allein schon im schweizerischen Raum derart viele verschiedene Namen führt wie der Steatit. Er tritt fast auf der ganzen Welt auf und wird in China und Indien ebenso als Werkstoff geschätzt wie in Afrika und Alaska. Sein Vorkommen an der Erdoberfläche beträgt weniger als ein Prozent. Die wohl vielseitigste Verwendung geniesst der Speckstein seit über 2000 Jahren im alpinen Raum, wo heute einige hundert grössere und kleinere Vorkommen bekannt sind. Die mineralogische Zusammensetzung variiert allerdings von Lagerstätte zu Lagerstätte sehr stark, was dem Material ganz verschiedene Farben und Härten verleiht. In der Hauptsache setzt sich Speckstein aus Talk, Chlorit und Magnetit zusammen. Die Entstehung von Speckstein erklärt sich der Geologe als Produkt bei der Bildung einer Gebirgskette: Fragmente des

Muttergesteins Peridotit wurden in der Nähe der Erdoberfläche in Kontakt mit dem dort vorherrschenden Granit gebracht. Unter grossem Druck und bei hohen Temperaturen fand eine chemische Reaktion statt, wobei aus dem ursprünglich vorhandenen harten Mineral Olivin sich weichere Minerale bildeten. Diese Umwandlung in Speckstein erfasste oft nur den äusseren Rand der Peridotit-Fragmente, was die typischen linsenförmigen Lagerstätten mit einem harten Kern und einer weichen Specksteinhülle verständlich macht.

Verwendung je nach Härtegrad

Die verschiedenen Härten infolge der jeweiligen mineralogischen Zusammensetzung bestimmen den Verwendungszweck: Weichere Specksteinqualitäten dienen der Herstellung von Gefässen, härtere werden für Öfen oder Bauelemente verwendet. Besonders geschätzt wird beim Speckstein

seine Eignung zu leichter Verarbeitung (selbst mit Messer, Feile oder Säge), seine hohe Feuerfestigkeit und seine hervorragende Wärmespeicherfähigkeit. Die Beliebtheit rührt auch von der oft gepriesenen Eigenschaft her, in Specksteintöpfen gekochte Speisen ganz besonders schmackhaft zu machen. Gerade in Italien hielt sich zudem über viele Jahrhunderte der weitverbreitete Glaube, dass diese Töpfe kein Gift in sich duldeten, ja sogar ausspritzten.

In Oberitalien und im Tessin nennt man den Speckstein Pietra ollare, entsprechend seiner hauptsächlich Verwendung für Töpfe (ital. ollare = der Topf). Daneben sind aber auch zahllose Zeugnisse für eine anderweitige Verwendung dieses Rohstoffes vorhanden, worauf wir später noch hinzuweisen haben.

Specksteintöpfe aus dem oberen Maggiatal

Im Kanton Tessin, dem wir hier besondere Aufmerksamkeit schenken, sind in allen Tälern des Sopraceneri Specksteinvorkommen bekannt. Ausserordentlich reiche und gute Lagerstätten sind im oberen Maggiatal vorhanden: der Fluss Maggia mündet zwischen Locarno und Ascona in den Lago Maggiore. Bedingt durch die hohe Qualität des Topfsteines entwickelte sich namentlich der kleine





Im Tessin wurde der Speckstein ganz verschieden verwendet.

Au Tessin, la pierre ollaire a trouvée de multiples applications.

Les multiples aspects de la pierre ollaire

On trouve la pierre ollaire presque partout dans le monde. Ce matériau est très apprécié tant en Chine et en Indé qu'en Afrique et en Alaska. Cependant, les gisements recensés à la surface terrestre représentent moins de 1%. Les multiples usages de la pierre ollaire que l'on connaît et dont on bénéficie existent depuis plus de 2000 ans dans les régions alpines où l'on dénombre aujourd'hui plusieurs centaines de gisements de diverses grandeurs.

La pierre ollaire se compose principalement de talc, de chlorite et de magnésite. Sa composition minéralogique et les différents degrés de dureté qui en découlent déterminent les différents usages qu'on en fait. Les qualités les plus tendres servent à fabriquer des récipients alors que les plus dures sont utilisées pour la fabrication des fourneaux ou comme éléments de construction. La pierre ollaire est appréciée plus particulièrement parce que c'est un matériau facile à travailler (même à l'aide de couteaux, limes ou scies), qu'elle a une remarquable résistance au feu et qu'elle emmagasine la chaleur de façon optimale. Elle jouit d'une autre faveur grâce à sa propriété élogieuse de procurer une saveur toute particulière aux mets que l'on confie aux marmittes de sa composition. La tradition rapporte qu'en Italie du moins, une croyance très répandue pendant plusieurs siècles attribuait à ces marmittes la réputation d'éliminer n'importe quel poison qui aurait été mis dans la nourriture qui y était cuite.

Dans le canton du Tessin, auquel nous attachons une attention plus particulière dans ce texte, on dénombre des

carrières de pierre ollaire dans toutes les vallées du Sopraceneri. Dans la partie supérieure du val Maggia, on trouve des gisements d'une qualité exceptionnelle et spécialement productifs. La petite localité de San Carlo dans le val Peccia est devenue le principal centre de tournage de la pierre ollaire au Tessin. C'est là que, durant des siècles, on a fabriqué des marmittes selon les vieilles méthodes traditionnelles. Une inondation survenue en été 1900 a causé la fermeture définitive des derniers ateliers possédant un tour alimenté hydrauliquement et a ainsi mis fin à cette tradition du sud de la Suisse, évoquée dans des écrits anciens datant du 1^{er} siècle avant J.-C. En l'an 70 après J.-C. environ, Pline l'Ancien, historien naturel romain, a révélé l'existence d'une roche verte dans la province de Côme, «laquelle est extraite puis travaillée au tour pour en tirer des récipients pour la cuisine et la table».

Des fouilles archéologiques entreprises au Tessin de même qu'au nord des Alpes ont permis d'étayer ces affirmations. Les découvertes faites au nord de la Suisse, près des villes romaines d'Augusta Raurica (Augst près de Bâle) et de Vindonissa (Windisch près de Brugg, Argovie), prouvent que les objets en pierre ollaire ont servi au commerce. A l'époque du Moyen Age, la ville de Piuro (Plurs) près de Chiavenna s'est enrichie grâce, entre autres, à la fabrication et à la vente de la vaisselle en pierre ollaire. Plurs a cependant été engloutie par un éboulement le 25 août 1618. On dit que cette catastrophe a été provoquée par l'extraction exagérée de la pierre ollaire.

Ort San Carlo im Val di Peccia zum eigentlichen Zentrum der Tessiner Specksteinverarbeitung. Hier müssen über Jahrhunderte hinweg nach althergebrachten Methoden Gefässe hergestellt worden sein. Eine Überschwemmung im Sommer 1900 setzte der letzten Werkstätte mit der wasserbetriebenen Drehmaschine ein Ende. Das Aufkommen moderner Industrieprodukte gestattete es dem letzten Speckstein-Dreher nicht mehr, den zerstörten Betrieb wiederaufzubauen

und damit der billigeren Konkurrenz die Stirn zu bieten.

Obwohl laut mündlichen Berichten in einem benachbarten Tal auch nachher noch eine Werkstätte für den lokalen Bedarf Specksteintöpfe produziert haben soll, wurde das Schicksal der Tessiner Topfsteinindustrie durch das erwähnte Unwetter besiegelt. Damit fand in der Südschweiz eine Tradition ihren Abschluss, deren frühestes schriftliches Zeugnis immerhin aus dem ersten nach-

christlichen Jahrhundert stammt. Um das Jahr 70 n. Chr. berichtete nämlich der römische Naturhistoriker Plinius der Ältere über das Vorkommen eines grünlichen Gesteins in der Provinz Como, «welches abgehaut und zu Geschirr gedreht wird, zur Zubereitung von Speisen und Nahrungsmitteln».

Specksteinprodukte als Handelsware

Diese Meldung bestätigen auch archäologische Funde, die sowohl im Tessin wie auch nördlich der Alpen gemacht worden sind. Der bisher älteste Fund geht sogar in die Eisenzeit zurück. Dabei handelt es sich aber nicht um gedrehte Gefässe, sondern um Gussformen aus Speckstein. Die

in der Nordschweiz gemachten Bodenfunde, etwa in den Römerstädten Augusta Raurica (Augst bei Basel) und in Vindonissa (Windisch bei Brugg/Aargau), beweisen, dass Specksteinprodukte auch Handelsgut waren. So wissen wir aus mittelalterlicher Zeit, dass die Stadt Piuro (Plurs) bei Chiavenna ihren Reichtum u. a. der Herstellung und dem Verkauf von Lavegeschirr verdankte. Ein Bergsturz am 25. August 1618 begrub Plurs unter sich. Verantwortlich für die Katastrophe machte man den hemmungslosen Abbau von Speckstein. Auch die Drehwerkstätten im Maggiatal produzierten nachweislich über Jahrhunderte hinweg über den lokalen Bedarf hinaus. Die fertigen Gefässe brachte man auf dem Rücken ins etwa 40

Kilometer entfernte Städtchen Locarno auf den Markt.

Wie ein Specksteintopf entstand

Im oberen Maggiatal steht der Speckstein sehr häufig in höheren Lagen an. Vom Steinbruch bis zur Werkstätte waren nicht selten Höhenunterschiede von ungefähr tausend Metern zu bewältigen. Die an der Abbaustelle losgebrochenen Blöcke von rundlicher Form versah man mit einem seitlichen Loch, in das zum Transport ein Ast gesteckt wurde. So wurden die oft gegen 60 Kilogramm schweren Blöcke zu Tal geschleift.

Lag der Brocken dann auf der Werkbank, wurde er zunächst an der Unterseite so be-

La fabrication d'une marmite en pierre ollaire

Dans la partie supérieure du val Maggia on trouvait souvent la pierre ollaire dans des régions très élevées. Parfois, le difficile parcours à effectuer depuis la carrière jusqu'au lieu d'emplacement de l'atelier présentait une dénivellation d'environ 1000 m. Lorsque le bloc de pierre arrivait à l'atelier après un transport souvent pénible, on le travaillait d'abord à la base de façon à obtenir une surface plane. Il fallait ensuite le fixer à un tampon de bois. Pour ce faire, on devait préalablement chauffer le bloc et la forme de bois, puis coller l'un à l'autre avec de la résine. Ensuite, la pièce brute qui comportait un creux sur le devant au centre était fixée entre l'arbre moteur du tour et le bloc.

Le tournage proprement dit pouvait alors débiter. Tout d'abord, on éliminait les inégalités extérieures pour obtenir des surfaces lisses et l'on donnait au bloc une forme cylindrique faiblement conique. Avant de commencer le travail intérieur, l'artisan encerclait la pièce avec des bagues métalliques réglables pour empêcher qu'elle n'éclate lors du tournage. A l'aide d'un fer droit, un bédane, il creusait à l'intérieur du cylindre de pierre, plus précisément à une distance déterminant l'épaisseur désirée du fond de la première marmite. L'ouvrier tirait du même bloc d'autres marmites, plus petites à chaque fois, afin d'économiser la matière première. Le fond du prochain récipient presque atteint, il changeait les fers

et tournait alors avec des fers de plus en plus longs et recourbés en faisant attention de laisser une petite «carotte» qu'il s'agissait de ne pas rompre avant d'arrêter la machine. C'est sur le tour, en prenant les précautions nécessaires, que l'homme brisait d'un faible coup de marteau cette carotte de 3 cm qui reliait la marmite à la pièce principale. La marmite pouvait ensuite être détachée du tampon en bois à l'aide d'une scie. Le fond intérieur et le dessous de la marmite obtenue étaient achevés manuellement au petit marteau, au grattoir et à la lime.

Si la marmite servait à cuisiner au feu, alors, par un autre procédé, on lui rajoutait des cercles en fer sur lesquels on fixait l'anse permettant de la transporter et de la pendre. Ces travaux étaient en principe effectués par le tourneur lui-même.

Lorsque le premier récipient était terminé, on poursuivait donc le travail sur le bloc. De la même façon que décrit ci-dessus, on passait à la fabrication de la pièce suivante. Ainsi d'un seul bloc on tirait toute une série de marmites de 4 à 6 pièces qui, posées les unes dans les autres, rappelaient un oignon. En enchaînant le tournage immédiat, par souci d'économie, il ne restait à la fin d'une série plus qu'un petit noyau «mocc» cylindrique d'environ 5 à 8 cm. Et même ces noyaux étaient utilisés: souvent ils servaient à paver les routes.





arbeitet, dass eine glatte Fläche entstand. Daraufhin wurde eine Holzkeule, die in den metallenen Teil des Drehbaumes passte, zusammen mit dem Steinblock am Feuer erwärmt und die beiden Teile mit Harz zusammengeklebt. Dann wurde der Rohling, der auf der vorderen Seite im Zentrum eine kleine Mulde aufwies, zwischen Drehbaum und Widerlager eingespannt. Nun konnte der eigentliche Drehvorgang beginnen. Zuerst wurden die äußeren Unebenheiten weggedreht, bis das Werkstück allseits eine glatte Oberfläche und die Form eines schwach konischen Zylinders aufwies. Bevor der Handwerker nun mit der Innenwand beginnen konnte, legte er verstellbare Metallreifen um das Werkstück. Damit wurde ein Zerspringen des Stückes während des Drehens vermieden. Mit einem geraden Drehstahl wurde hierauf in den Steinzyylinder hineingestochen, und zwar im Abstand der gewollten Wanddicke des Gefäßes. War die Nähe des künftigen Gefäßbodens erreicht, wurden die Drehstähle gewechselt: Nun wurde mit

zunehmend längeren, gekrümmten Eisen der Boden bis auf den Rest unterdreht. Bei stehender Maschine wurde jetzt das nur noch etwa 3 cm messende Verbindungsstück zwischen dem Gefäß und dem Kernstück mit einem sanften Hammerschlag vorsichtig abgelöst. Danach konnte das Gefäß mit einer Säge von der Holzkeule getrennt werden. Der Boden wurde innen und aussen mit einer Feile eben gemacht und geglättet.

Sollte das Gefäß zu Kochzwecken am Kamin dienen, dann wurden in einem weiteren Arbeitsgang eiserne Reifen und ein Henkel angebracht. Auch diese Arbeiten erfolgten normalerweise durch den Dreher selbst.

War das erste Gefäß fertig gedreht, wurde die Arbeit mit dem verbleibenden Kern fortgesetzt. In der gleichen Art wie geschildert, wurde nun das nächste Gefäß hergestellt. So entstand aus einem einzigen Rohling eine ganze Gefäß-Serie von etwa vier bis sechs Stücken, die – ineinandergestellt – an eine Zwiebel erinnern

(siehe Titelbild). Beim haushälterisch mit dem Werkstoff umgehenden Dreher blieb am Ende einer Serie nur noch ein kleiner zylinderartiger Kern von etwa 5 bis 8 cm übrig. Aber auch für diese Kerne fand man noch Verwendung: sie wurden oft zur Strassenpflasterung gebraucht. Dass sich diese Arbeit, die sich von der Technik her fast 2000 Jahre lang kaum verändert hat, durchaus lohnt, zeigt folgender Einblick in die Rechnung eines Maggiataler Drehers: 1835 war ein Satz Specksteingeschirr (etwa 6 Töpfe) 17 Lire wert. Geht man davon aus, dass ein Dreher jährlich etwa 50 Sätze herstellte, so ergab das einen Umsatz von 800 bis 900 Lire. Damals verdiente man anderswo etwa drei bis vier Lire am Tag. Da aber das Speckstein-Handwerk in der Regel mit landwirtschaftlicher Selbstversorgung verbunden war, darf für damalige Zeiten von einem schönen Verdienst gesprochen werden.

Auch im Veltlin

Länger als im Tessin wurden übrigens im Val Malenco, einem Seitental im italienischen Veltlin, noch Specksteintöpfe in der geschilderten Art hergestellt. Bis ihm 1975 der Tod die Werkzeuge aus der Hand nahm, arbeitete dort Migola Giordano in seiner wasserbetriebenen Werkstatt. Wie er nach alter Technik Specksteintöpfe gefertigt hat, konnte 1968 die Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde in einem Film dokumentieren.

Auch gegenwärtig ist noch ein Betrieb im Val Malenco mit der Produktion von Specksteingefässen beschäftigt; sie werden allerdings an elektrischen Drehbänken hergestellt. Auch in der Schweiz sind in den letzten dreissig Jahren wiederholt Versuche einer Neubelebung dieses Handwerks gemacht worden, so in jüngster Zeit auch durch einen Berner Drechsler.

Wie eingangs erwähnt, ist nicht jeder Speckstein zur Herstellung von Töpfen geeignet. Die meisten Vorkommen im Tessin, in Graubünden, in Uri, im Wallis, im bernischen Haslital sowie im Veltlin und im Aostatal sind von einer härteren Qualität. Aus ihnen entstanden durch Bearbeitung mit Sägen und Hämmern, Meisseln und Feilen Öfen, Weihwasser- und Taufbecken, Grabtafeln, Spinnwirtel, Öllampen, «Bügeleisen», Tröge, Mörser oder Architekturteile. Auch als Backplatten für eine archaische Zubereitung von



Kastanien-Fladenbrot an offenen Feuer wurde der Speckstein sehr geschätzt.

Wieder geschätzt: der Specksteinofen

Wer heute durch das langgezogene Maggiatal streift, wird kaum mehr Spuren finden, die an die frühere Bedeutung des Specksteins erinnern. Während die alten Steinbrüche nur noch wenigen Einheimischen bekannt sind, und auf Landkarten verzeichnete Flurnamen nur durch den sensibilisierten Spezialisten zu Spuren des alten Gewerbes führen werden, lassen sich weitaus leichter Realien in den Dörfern entdecken: da ist es ein leicht ornamentierter Türsturz, dort der Schieber eines

von aussen befeuerten Stubenofens oder Steinkerne in der Pflasterung. In den Häusern wird der Besucher da und dort auf sorgfältig gehütete Specksteingefässe oder -lampen stossen oder gar einen Specksteinofen antreffen. Diese bilden heute noch den Stolz in manchem Wohnhaus des Gotthardgebietes (namentlich Bündner Vorderrheingebiet, oberes Tessin, Oberwallis, Urner Reusstal). In den Jahren 1982 bis 1984 wurden im Rahmen eines wissenschaftlichen Projektes die Specksteinöfen im Maggiatal inventarisiert. Von den geschätzten rund tausend Öfen um die Jahrhundertwende sind heute etwa 500 Stück vorhanden und zum Teil noch im Gebrauch; darunter auch

schön geschmückte Exemplare aus dem 17. und 18. Jahrhundert. In einer weiteren Untersuchung konnten nun auch im benachbarten Bedrettotol weitere 100 Öfen registriert werden, darunter auch der bisher älteste im ganzen Kanton, datiert 1581. Specksteinöfen können übrigens bis gegen tausend Kilogramm schwer sein. Angesichts des Vorteils eines Specksteinofens – er gibt die Wärme langsam und gleichmässig ab – kommt es vielleicht im Zeitalter eines neuen Energiebewusstseins zu einer kleinen Renaissance. An Anbietern mangelt es in der Schweiz auf alle Fälle nicht.

Dominik Wunderlin (Text und Fotos)



En Valteline également

Au val Malenco, une vallée transversale de la Valteline italienne, on a fabriqué des marmites en pierre ollaire selon ce procédé pendant plus longtemps encore qu'au Tessin. Un certain Migola Giordano a travaillé dans son atelier de montagne sur un tour actionné hydrauliquement jusqu'à sa mort en 1975. Actuellement, il existe encore au val Malenco un atelier qui produit des marmites en pierre ollaire; elles sont cependant fabriquées au tour électrique. En Suisse également on a essayé durant ces dernières décennies de relancer cet artisanat.

Comme déjà mentionné, les pierres ollaires ne conviennent pas toutes à la fabrication de marmites. La plupart des carrières du Tessin, des Grisons, d'Uri, du Valais, du Haslital bernois, de même que celles de la Valteline et de la vallée d'Aoste produisent une pierre de qualité dure. En la travaillant à l'aide de scies, de marteaux, de ciseaux et de limes, on fabrique des fours, des bénitiers, des fonts baptismaux, des pierres tombales, des contrepoids de métier à tisser, des lampes à huile, des fers à repasser, des fontaines, des mortiers ou même des éléments d'architecture.

Celui qui se promène aujourd'hui dans le val Maggia doit bien regarder pour apercevoir des traces de pierre ollaire. S'il est vrai que seuls quelques habitants de l'endroit connaissent l'emplacement des anciennes carrières, l'œil expert remarquera par contre ici et là dans les villages un encadrement de porte décoratif, le coulisseau d'un four alimenté depuis l'extérieur de la maison ou les noyaux des pavés de rue. Dans les maisons anciennes, le visiteur apercevra des marmites en pierre ollaire soigneusement conservées ou des lampes à huile, voire un fourneau de ce même matériau. Ces fourneaux font la fierté, aujourd'hui encore, des habitants de la région du Gothard qui en possèdent un dans leur maison et sont heureusement très appréciés: le fourneau en pierre ollaire ayant l'avantage de dégager la chaleur lentement, il connaît une petite «renaissance» à une époque où l'on prend conscience des problèmes de l'énergie. Actuellement, les fournisseurs ne manquent pas en Suisse.

Hommage à Emile Jaques-Dalcroze

Emile Jaques-Dalcroze (1865–1950) est mort à Genève le 1^{er} juillet 1950. Aujourd'hui, 50 ans après sa disparition, arrêtons-nous pour rendre hommage à celui qui fait encore vibrer le cœur des Romands par ses chansons, parfois gaies et malicieuses, d'autres fois graves et mélancoliques, à ce peintre des beautés de notre pays, à celui qui en a croqué les habitants avec leurs petits travers et leurs qualités de cœur, et qui a su établir une étonnante complicité avec les enfants.

Personnalité aux aspects multiples, animé d'une capacité de travail hors du commun, compositeur, improvisateur, interprète, créateur de festivals populaires, il avait perçu la nécessité de faire sentir la musique avant de l'ap-



Photo: Archives de l'Institut Jaques-Dalcroze

Am 1. Juli 1950 starb in Genf Emile Jaques-Dalcroze, der beliebte Lieder-Komponist und Erschaffer der weltberühmten Rhythmik-Methode. Die gesamte Westschweiz und die Trachtengruppen der Romandie möchten sich den Ehrerweisungen anschliessen, die ihm dieses Jahr zuteil wurden.

Emile Jaques-Dalcroze (1865–1950).

tomne 1884, il poursuit sa formation musicale et artistique à Paris et à Vienne, avec un intermède à Alger en 1886: c'est là qu'il perçoit l'importance et la signification du rythme. Il retrouve à Alger son ancien camarade Valcroze, à qui il aurait demandé la permission d'adopter son nom en changeant la première lettre. De retour à Genève en 1891, il est nommé dès l'année suivante professeur au Conservatoire. En plus de ses leçons, il compose des œuvres en tout genre, il multiplie les démonstrations pour faire connaître sa méthode de rythmique, publie traités théoriques et exercices. Après 18 ans, il présente sa démission au Conservatoire, ayant été appelé en Allemagne pour tenter une expérience pédagogique qui devait constituer l'un des sommets de sa carrière. Près de Dresde, dans le cadre de la Cité-Jardin de Hellerau, Jaques-Dalcroze est in-

capable de créer un Institut de rythmique. Sa méthode attirera des visiteurs du monde entier et Jaques-Dalcroze sillonne l'Europe pour y présenter des démonstrations avec ses élèves.

En 1914, le début de la guerre l'oblige à rentrer au pays. Il s'établit à Genève et en 1915 a lieu l'inauguration de l'Institut Jaques-Dalcroze. La célébration de l'inoubliable *Fête de Juin*, dont il a composé la musique, l'avait d'ailleurs ramené à Genève en 1914. Il avait toujours souhaité composer la musique de grandes créations populaires. *Le Poème alpestre* (1896), *Le Festival vaudois* (1903), *La Fête de la Jeunesse et de la joie* (1923), sans oublier *Le Jeu du Feuillu* (1900) et *Le Petit Roi qui pleure* (1932) et d'autres encore, lui permettent de réaliser ce désir.

Après une absence pour une année sabbatique à Paris en 1924, Jaques-Dalcroze éprouve le besoin de revenir à Genève. Il veut finir sa carrière dans le pays qu'il aime et

qu'il a chanté. Ses chansons continuent d'ensoleiller et d'émouvoir notre quotidien, nos fêtes des costumes, nos cérémonies. Sa méthode de rythmique sert de base à l'enseignement des danses populaires du style de Jo Baeriswyl. Nous sommes heureux, au nom des Groupes des costumes romands, de pouvoir nous associer à l'hommage qui a été rendu tout au long de cette année à notre compositeur aimé.

Annemarie Wiblé

Les indications contenues dans cet article ont été tirées, avec l'autorisation de l'auteur, du remarquable ouvrage d'Alfred Berchtold, «Emile Jaques-Dalcroze et son temps», paru cette année aux Editions L'Age d'Homme, Lausanne, Collection «Poche Suisse».

prendre. Cette approche pédagogique devient sa préoccupation principale: sa méthode de rythmique devait lui valoir une célébrité mondiale et des écoles de rythmique ont été créées dans le monde entier.

Emile Jaques est né à Vienne le 6 juillet 1865. Son père, originaire de Sainte-Croix, vient s'établir à Genève avec sa famille en 1875. Le jeune garçon suit les cours de l'école Privat, du Collège Calvin. Il fut un brillant élément de la Société d'étudiants *Belles-Lettres*. Parallèlement, il est inscrit au Conservatoire de Genève. Dès l'au-

Liebe Trachtenleute

Nur wenige kurze Tage nach unserer unbeschwerten und glanzvollen Brauchtumswoche im Feriendorf Fiesch wurden Teile der Kantone Wallis und Tessin durch furchtbare Naturereignisse heimgesucht. Einmal mehr hat die Natur zugeschlagen und dem menschlichen Allmächts- und Wachstumswahn mit brutaler Schärfe Grenzen aufgezeigt, die ein Grossteil unserer Zeitgenossen angesichts einer allgemeinen, mit der veränderten Lebenswelt zusammenhängenden Entfremdung von der Natürlichkeit aus dem Bewusstsein verdrängt haben.

Binnen weniger Augenblicke sahen sich die betroffenen Menschen allem beraubt, was ihnen das Leben bis anhin lebenswert gemacht hat. Tief zu beeindrucken vermochte deren Mut, Tapferkeit und Würde, mit denen sie ihr Unglück tragen und sich dessen Herausforderung stellen. Trotz schweren Erfahrungen scheint es für die schwer geprüfte Bevölkerung Gondo keine Frage zu sein, wieder zusammenzustehen, ihr Dorf wieder aufzubauen und damit ihrem Lebensraum und der ihn tragenden Gemeinschaft eine neue Zukunft zu ermöglichen. All diese Menschen, die ihr Schicksal aufrechten Hauptes neu in die Hände zu nehmen bereit sind, verdienen mit ihrem Zeugnis gelebter Heimmattreue unserer uneingeschränkten Achtung.

Zu beeindrucken vermochte aber auch die demonstrative Anteilnahme des ganzen Schweizervolkes, welches durch den beispielhaften Sammelertrag zu Gunsten der betroffenen Regionen ein beredtes Zeichen setzte, dass der Zusammenhang und Zusammenhalt der Bevölkerung unseres Landes nach wie vor intakt und zu handelnder Solidarität in der Lage ist. Dies stimmt trotz der schmerzlichen Vorkommnisse irgendwie hoffnungsvoll.

Hansruedi Spichiger,
Obmann

Chers amis du costume

Quelques jours seulement après la splendide et harmonieuse semaine «coutumes» passée dans le village de vacances de Fiesch, des régions du Valais et du Tessin ont été durement touchées par de terribles catastrophes naturelles. Une fois de plus, la nature a frappé et a redéfini brutalement les limites de la toute-puissance humaine et de son expansion démesurée. En effet, pour une grande partie d'entre nous, la vie a pris un rythme effréné qui nous éloigne du cours naturel des choses.

En quelques instants les personnes concernées ont vu disparaître tout ce qui jusqu'ici leur avait procuré la joie de vivre. Le courage, la bravoure et la dignité avec lesquels elles affrontent leur malheur et les nouveaux défis à relever nous ont particulièrement émus. Pour les habitants de Gondo si durement éprouvés, il semble que cela ne fait aucun doute: malgré les épreuves difficiles qu'ils traversent, ils vont s'entraider, reconstruire leur village, recréer un espace vital et offrir ainsi un nouvel avenir à leur communauté. Toutes ces personnes qui, la tête haute, sont prêtes à reprendre en main leur destin, témoignant ainsi d'un sentiment de fidélité envers leur patrie, méritent notre respect illimité.

Mais tout aussi impressionnante a été la participation active de toute la population suisse à la collecte mise sur pied en faveur des régions sinistrées, qui a permis de réunir une somme exemplaire et qui prouve bien que les liens et l'esprit fraternel unissant les habitants de notre pays demeurent intacts et sont capables d'engendrer une débordante solidarité. C'est là tout de même un signe d'espoir malgré les événements douloureux que nous avons vécus.

Hansruedi Spichiger,
Président central

Charas amias e chars amis dals costums

Be paucs curts dis suenter nossa ventiraivla e stupenta emna dals usits en il vitg da vacanzas Fiesch, èn vegnidas tutgadas parts dal Valais e dal Tessin da terriblas malauras. Ina giada dapli ha la natira sa fatga valair ed ha mussà a l'uman cun sia mania da possess e progress brutal-main ils cunfins, che hlers da nus avevan emblidà, en vista a l'alienaziun adina pli gronda da la vita natala.

Entaifer curt mument han pers ils pertutgds tut quai ch'era enfin qua il cuntegn da lur vita. I ans fa grond' impressiun cun tge curaschi e dignitad ch'els portan lur destin e fan frunt a la sfida.

Malgrà la dira experientscha pari per la populaziun da Gondo cler da sa tegnair ensemen e refabrigar lur vitg per dar in avegnir a lur ambient ed a sia cuminanza. Tut quels ch'èn pronts da prender curaschusamain en maun lur destin, demussand uschia lur fidaivladad a la patria, meritan noss respect cumplain.

Er la participaziun demonstrativa da l'entira populaziun svizra, che ha demussà blera solidaritad tras il retgav exemplaric da la chadaina da fortuna a favur da las regions pertutgadas, ha impressiunà fiitg e mussà che nus essan senza dubi abels d'ans tegnair ensemen ed esser solidarics.

Quai ans dat, malgrà il trist schabetg, insaco curaschi.

Hansruedi Spichiger,
Parsura

Cari amici dei costumi

Solo pochissimi giorni dopo la nostra splendida e tranquilla settimana del costume a Fiesch, parti dei cantoni Vallese e Ticino sono state colpite da terribili eventi naturali. Una volta di più la natura ha voluto mostrarci, con brutale ferocia, i limiti della follia umana di onnipotenza ed espansione, limiti che una gran parte dei nostri contemporanei ha volutamente rimosso dalle proprie coscienze a favore di un modo di vivere alterato, estraneo alla

natura stessa. Nel giro di pochi secondi le persone colpite si sono viste private di tutto quello che fino a quel momento aveva reso la loro vita degna di essere vissuta. Ha destato profonda commozione il coraggio, il valore e la dignità con cui hanno affrontato e stanno affrontando la loro disgrazia e con cui accettano la sfida. Nonostante questa tremenda esperienza, sembra che la popolazione di Gondo, così duramente provata, non metta neppure in dubbio il fatto di restare unita, di ricostruire il paese e rendere così possibile un nuovo futuro al loro territorio e alla loro comunità. Tutte queste persone che a testa alta sono pronte a riprendere in mano il loro destino, meritano, con la loro testimonianza di vera fedeltà alla patria, la nostra illimitata stima. Impressionante è stata anche la dimostrazione di solidarietà data da tutto il popolo svizzero che, con la considerevole somma raccolta nella colletta a favore delle regioni colpite, ha dato un segno chiaro di come il legame e la fratellanza tra la popolazione del nostro paese siano rimasti intatti e di come sia pronto ad agire con grande partecipazione. Nonostante i dolorosi eventi, tutto ciò è confortante e in qualche modo ci fa ben sperare.

Hansruedi Spichiger,
Presidente



**Schweizerischer Tanz- und Familiensonntag
in Zürich-Oerlikon, 12. August 2001
Dimanche de danse et des familles à Zurich-
Oerlikon, 12 août 2001**

Tanzprogramm/Programme de danses populaires

Bern

Erinnerungswalzer
Schön vorewägg
Sunndigmorge
Bärnermutz
Burdlefer

Baarer-Polka
Buochser Mazurka
Vo Luzern uf Wäggis zue

Zürich/Schaffhausen

Määrtgässler
Pöschtlter-Schottisch
Züri Alewander
Hirschengräbler
D Wilchinger Wiigeischer

Graubünden/Tessin

Zocolitanz
Ora Surchomps
Il Sot da Crusch
Üf em Rossboda
Polka da Tumaseh

Reservieren Sie sich das Datum
für ein unvergessliches Familien-



Nordwestschweiz

Voll dra
Es Härzigs
I der Mühl
E chly altmodisch
Marianne am Genferball

erlebnis. Anmelden können Sie
sich mit der Antwortkarte im
nächsten «Tracht und Brauch».
Die Festkarte kostet Fr. 30.– für
Erwachsene. Kinder und Jugend-
liche bis 16 Jahre bekommen ein-
nen Gratisetrtritt, müssen jedoch
auch angemeldet werden! Die
Schweizerische Volkstanzkommiss-
sion freut sich auf Ihren Besuch!

Ostschweiz

Wy vom Steinersteg
Im Oergelihuus
Geburtstags-Mazurka
Lauterbacher
Säntis-Masolike

Réservez cette date pour vi-
vre un événement inoublia-
ble en famille. Les inscriptions
peuvent se faire au moyen de
la carte-réponse qui se trou-
vera dans le prochain «Cos-
tumes et coutumes». Le prix
de la carte de fête pour adul-
tes est de Fr. 30.–. Les enfants
et les jeunes jusqu'à 16 ans
reçoivent une entrée gratuite
mais doivent aussi annoncer
leur participation! La Commis-
sion de danse populaire
suisse se réjouit de vous ac-
cueillir!

Romandie

Schottisch sur le Communal
La fine goutte du Dézaley
Soirée à Tariche
En allant aux châtaignes
Melody Poika

Zentralschweiz

Mama
Dr Seppel

**Bruderklauwallfahrt 2000
der Luzerner Trachtenvereinigung**



Am Ende des Zweiten Weltkriegs
wollten die Luzerner Trachtenleu-
te ein Zeichen des Dankes setzen.
Aus dieser Dankeswallfahrt zum
heiligen Bruder Klaus wurde eine
Tradition. Jeweils am zweiten Sep-
tembersonntag pilgern die Tracht-
enleute von Sarnen nach Ranft.
Der Schweigemarsch wird an drei
Stationen unterbrochen. Dort wer-
den zu einem ganz bestimmten
Thema Gedanken geäussert. Das
Motto «Zeit» begleitet die besinn-
liche Trachtenschar in diesem
Jahr. **Du kannst Deinem Le-
ben nicht mehr Tage geben,
aber Deinen Tagen mehr Le-
ben.** Bruderklauwspater Banz zele-
brierte einen würdigen Gottes-

dienst. In seinem Predigtwort zum
Thema «Zeit» erinnerte er uns
daran, wie wichtig auch heute
noch religiöse Zeitzeichen sind.
Umrahmt wurde dieser Wall-
fahrts-gottesdienst vom Tracht-
chor Hellbühl und seiner eigenen
Ländlerkapelle. Alle Zwischentex-
te wurden von Trachtenleuten vor-
bereitet und auch vorgetragen.
Sich Zeit nehmen, über die Zeit,
über unsere Zeit nachzudenken,
ist heute wichtiger denn je. Mit
diesen Gedanken hoffe und wün-
sche ich, dass die Luzerner Tracht-
enwallfahrt auch im neuen Jahr-
tausend ihren Platz behalten darf.

Theo Niederberger



Adressänderungen

Bitte Adressänderungen sofort meiden an:
Hermann Grünig, Dicknaustrasse 19, 3380 Wangen an der Aare.
Telefon 032 631 02 63, Fax 032 631 02 63,
E-Mail: hermann.gruenig@swissonline.ch

Ethno-Festival in St. Moritz «Trachten und Tanz»

Anlässlich des diesjährigen Ethno-Festivals zeigte die Bündner Trachtenvereinigung eine Trachtenausstellung. Nebst den 26 Trachtenpuppen von Schweiz Tourismus wurden 15 Bündnertrachten sowie verschiedene Kopfbedeckungen gezeigt.

Während den Öffnungszeiten demonstrierten Trachtenfrauen traditionelles Kunsthandwerk: Sliken, Nähen und Klöppeln. Zum Trachtenauftritt gehörten auch ein Vortrag unserer früheren Geschäftsführerin Arlette Köfer-Rickenbach und ein Südbündnerabend mit der Kindertanzgruppe Poschiavo und der Volkstanzgruppe Engiadina, St. Moritz.

Am grossen Festivalabend traten ausländische Gruppen auf, aber auch die Tanzgruppe «Rund um dä Säntis» mit Frau Erika Koller, die Gruppe Farandole de Cour-



tepin mit Cyrill Renz sowie eine Regionalgruppe aus dem Oberengadln.

Emerita Ghilardi

Festival-Besuch im Baltikum?

In der ersten Julihälfte finden in Estland das Viljandi-Festival, die BALTICA und das Võru-Festival statt. Interessierte Trachten-/

Volkstanzgruppen können sich melden bei: IGT-Reisen AG, Tel. 041 360 41 41, Fax 041 360 56 67, E-Mail: igtreisen@bluewin.ch

Eisenbahngesellschaft
Trachten-Express



Heimatbahnhof Thun
Postfach 220
3602 Thun
Tel. 079 314 68 80

Mit integrierter Trachtenschneiderei und Stickerei, Verkaufs- und Jodlertreffwaggons fahren wir grössere Brauchtumsfeste an. Ausserhalb der Festzeiten stehen unsere Verkaufs-, Atelier- und Dorfstube-Waggons am Heimatbahnhof Thun (Stockhornstrasse).
Mo-Fr 13.00-21.00 Uhr sind wir anwesend.
Tel. 079 314 68 80 www.trachtenexpress.ch



Die Bahn für Tradition und Brauch

Solidarität jetzt! Schweizer Trachtenchöre singen für PRO INFIRMIS

Anlässlich des Eidgenössischen Trachtenfests fand die CD-Taufe des Tonträgers «**Solidarität jetzt! Schweizer Trachtenchöre singen für PRO INFIRMIS**» statt. Trachtenchöre aus allen Landesteilen haben spontan und erfreut mitgewirkt. Die CD ist dem Volkslied in allen Sprachen unseres Vierkulturlandes gewidmet. Die Produktionskosten sind durch Sponsoren gedeckt. Die Einnahmen aus dem Verkauf der CD wer-

den vollumfänglich zur Sicherstellung der PRO INFIRMIS-Dienstleistungen für **behinderte Menschen** eingesetzt.

Preis: CD Fr. 20.-, Musikkassette Fr. 10.-, zuzüglich Versandkosten.

Die Schweizerische Trachtenvereinigungsolidarität mit PRO INFIRMIS und unterstützt diesen Verkauf. Bestellungen:

PRO INFIRMIS Kanton Bern,
Schwarztorstr. 32, 3000 Bern 14,
Tel. 031 387 55 65,
Fax 031 382 01 55.



Solidarität jetzt!
**Schweizer
Trachtenchöre
singen für**

Solidarität ussa!
**Ils chors
svizzers en
costums
chantan per**

PRO INFIRMIS
en Dienst der Behinderten Menschen
en el servetoch de las personas handicapadas

En toute solidarité! Des chœurs costumés suisses chantent pour PRO INFIRMIS

C'est sous ce titre qu'ont été lancés, à l'occasion de la Fête fédérale des costumes, le disque compact et la cassette réalisés par PRO INFIRMIS avec des chœurs costumés des différentes régions du pays. Né grâce à l'engagement bénévole des chœurs, ce document musical inédit est consacré à la chanson populaire dans les quatre langues nationales.

Les coûts de production étant pris en charge par des sponsors, les gains issus de la vente des CD et cassettes seront intégralement

destinés à u financement des prestations que PRO INFIRMIS offre **aux personnes handicapées**. Prix (sans les frais de port): CD fr. 20.-, cassette fr. 10.-.

Associée à PRO INFIRMIS dans cette opération en musique, la Fédération nationale des costumes suisses soutient la vente de ce témoignage de solidarité.

Commandes:

PRO INFIRMIS Canton de Berne,
Schwarztorstr. 32, 3000 Berne 14,
tél. 031 387 55 65,
fax 031 382 01 55.

Alte und neue Adventskalender im Museum der Kulturen

Der Adventskalender – Das Warten auf das Christkind verkürzen

Der Advent als Zeit der Vorbereitung auf das Weihnachtsfest ist bei der Christenheit schon seit jeher von grosser Bedeutung. Entsprechend zahlreich sind die Brauchhandlungen in der Kirche und im Familienkreis, welche ganz im Zeichen der freudigen Erwartung der Geburt Christi stehen. Zu den Traditionen, die heute jeder spontan mit der Adventszeit in Verbindung bringt, zählen der Adventskranz und der Adventskalender. Beide sind heute derart Allgemeingut, dass man leicht in Versuchung kommt, den beiden vorweihnachtlichen Brauchrequisiten ein hohes Alter zuzuschreiben. Volkskundliche Forschungen haben ergeben, dass der *Adventskranz* erst im 2. Viertel des 19. Jahrhunderts aufgekommen ist. Als sein Erfinder wird allgemein Johann Hinrich Wichern, der Begründer eines Kinderheimes bei Hamburg, angesehen. In dieser 1833 eröffneten Rettungsanstalt für Arbeiterkinder besaßen die täglichen Adventsandachten eine grosse Bedeutung. Im Betsaal wurde dabei an einer riesengrossen Adventskrone tagtäglich ein neues Licht angesteckt. bis an Weihnachten auf diesem Leuchter so viele Lichter brannten, wie der Advent Tage zählte. Der sich zunächst in kirchlichen Kreisen sachte ausgedehnte Lichterbrauch wurde aber erst in den ersten Jahrzehnten dieses Jahrhunderts allgemeiner bekannt, allerdings war nun die Zahl auf vier Kerzen reduziert. Der also zuerst in Norddeutschland geübte Lichterbrauch ist in der Schweiz erst in den zwanziger Jahren zunächst noch sehr vereinzelt von wohlhabenden und zumeist reformierten Kreisen aufgenommen worden.

Die allgemeine Ausbreitung setzte in der Schweiz nach dem Zweiten Weltkrieg ein. Nicht unähnlich lässt sich auch die Geschichte des *Adventskalenders* nachzeichnen. Vorläufer die-

eingeteilt, die Adventsverheissungen und Liedanfänge enthalten. Ab 13. Dezember wird ein Zeiger täglich ein Feld weiter getickt. Durch diese Handhabung wird das Näherrücken des Weihnachtsfestes

gelischen Stuttgart, einen Weihnachtskalender zeichnen, den er selbst mit dichterischen Worten ergänzte. Der in der Münchner Lithographischen Anstalt Reichhold & Lang im Spätherbst 1908 erschienene Kalender hatte allerdings noch wenig gemeinsam mit einem heutigen Adventskalender: Er hatte weder Fensterchen zum Öffnen noch war er mit glimmerigem Material besetzt. Bei diesem Kalender mit der Bezeichnung «Im Lande des Christkinds» handelte es sich vielmehr um einen Karton, auf den das Kind täglich ein Bildchen aufkleben durfte, das aus einem beigegebenen Bogen ausgeschnitten wurde. Zu jedem Bildchen gehörte ein Gedichtchen, das die Arbeit des Christkinds in der Vorweihnachtszeit schildert.

Diesem Kalender, der noch Ende der dreissiger Jahre im Angebot von Reichhold & Lang war, folgten bald andere Adventskalender. Etwa ein Abreisskalender, dessen Blätter in ein Album geklebt werden konnten, das dann als Bilderbüchlein diente. Oder ein Christbaum, dessen Schmuck aus einem Beiblatt ausgeschnitten und aufgeklebt werden musste. Ab 1920 kamen dann auch Adventskalender mit Fensterchen hinzu – be-



ses temporären Zeiteilers lassen sich bereits im 19. Jahrhundert finden und zwar auffallend häufig in evangelisch-pietistischen Kreisen. Zu den Vorformen können wir Wicherns Adventskrone zählen, aber auch den Kreidestrich, den man täglich anbrachte oder auswischte. Bekannt sind aber auch Adventsbäumchen, die mit Kerzen und mit auf Papier geschriebenen Adventsverheissungen behängt wurden. In katholischen Gebieten sehr verbreitet waren die Gebetszählhölzer oder -schnüre und das Einlegen von Strohhalmen in eine zunächst noch leere Krippe. Der erste gedruckte Adventskalender lässt sich aber nicht vor dem Jahr 1902 datieren. Es handelt sich dabei um eine «Adventsuhr für Kinder». Das im Zentrum des hochformatigen Kartons befindliche Zifferblatt ist in zwölf Felder

sichtbar. Erschienen ist dieser Kalender im Verlag einer evangelischen Buchhandlung in Hamburg. Auch weitere Zeugnisse aus der Frühzeit des Adventskalenders weisen immer wieder in protestantisches Milieu. So ist der wohl erfolgreichste und ideenreichste Adventsproduzent aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ein württembergischer Pfarrersohn. Gerhard Lang – so sein Name – erinnerte sich um 1908 seiner Mutter, die ihm um 1885 vierundzwanzig Gebäckstücke auf einen Karton nähte, damit sich der Knabe das Warten auf das Christkind etwas versüssen konnte, wenn er nun jeden Tag eines dieser Backwerke wegnehmen und essen durfte. Er liess deshalb bei einem der besten Illustratoren der Zeit, bei Richard E. Kepler aus dem evan-

Sonderausstellung zum Thema
Glimmer und Gloria
Alte und neue Adventskalender aus der Sammlung Wunderlin

Museum der Kulturen Basel
Augustinergasse 2, 4051 Basel

Bis 14. Januar 2001 täglich (ausser montags) 10–17 Uhr



zeichnenderweise stellte der erste Kalender dieses Typs die Ansicht eines Hauses dar! Andere Adventskalender von Reichhold & Lang waren eine Laterne, ein Christbaum mit aufsteckbaren Teilen, Modelle mit Ziehfiguren und eine dreidimensionale Kapelle, die an einen Guckkasten oder an ein Papiertheater erinnerte. Ihre aufwendige Machart trug zum Ende des Unternehmens bei, das 1940 in Konkurs ging.

Beigetragen hatte aber – abgesehen vom Kriegsbeginn – auch die längst aufgetretene Konkurrenz. Noch vor dem Ersten Weltkrieg hatte der renommierte evangelische Verlag Ernst Kaufmann im badischen Lahr mit der Herausgabe von Adventskalendern begonnen, die sogar in angelsächsische Länder exportiert wurden. Und in den 1920er Jahren stieg die evangelische St. Johannis-Druckerei in Dinglingen bei Lahr ebenfalls ins Adventskalendergeschäft ein. Rasch folgten auch zahlreiche andere Häuser, so dass der Adventskalender bis zum Beginn des «Hitlerkrieges» fast überall im deutschen Reich bekannt gewesen war. Aber auch in der Schweiz dürften

schon manche Kinder mit ihm Bekanntschaft geschlossen haben. Etwa um 1925 ist er nachweislich in verschiedenen Papeterien und Spielwarengeschäften in den Verkauf gekommen. Nach 1930 begannen aber auch einige Schweizer Verleger selbst mit der Herstellung von Adventskalendern. Richtig populär aber wurde der Adventskalender sowohl bei uns wie auch in Deutschland erst nach 1945. So begann schon kurz nach dem Zweiten Weltkrieg einer der heute ganz grossen Adventskalenderverlage seine Tätigkeit, die Firma Sellmer in Stuttgart-Rohr. Sie hat heute etwa 100 verschiedene Motive in ihrem Angebot. Auch in München regten sich bald wieder einige Verleger. Namentlich zu nennen sind hier der auch sonst in der Kalenderproduktion starke Korsch Verlag und der Ars sacra Verlag, der bis zu seiner Umbenennung in Ars edition Anfang der 80er Jahre katholisch-religiös ausgerichtet war und seit Mitte September in schwedischer Hand ist.

Die seit den fünfziger Jahren immer zahlreicher auftretenden Adventskalenderproduzenten haben dazu geführt, dass der Adventskalender heute für die Kinder eine Selbstverständlichkeit darstellt. Die Auswahl ist heute riesengross und stammt nicht mehr nur aus Deutschland, sondern auch aus Dänemark (vor allem viele bewegliche und dreidimensionale), England und aus der Schweiz, wo zum Beispiel die ab 1960 über 30mal herausgegebene Advents Laterne von Heliomalt einen besonders originellen Beitrag zu diesem vorweihnachtlichen Brauchtum darstellt. Eine schweizerische Innovation dürfte auch der in den letzten zwei Jahrzehnten zunehmend mehr Freunde findende «begehbbare Adventskalender» oder Dorf-/Quartierkalender sein, den man in keinem Laden kaufen kann, der dafür aber der Begegnung zwischen den Menschen sehr förderlich ist.

Dominik Wunderlin

Calendriers de l'Avent

Très répandue dans les pays germanophones, la coutume du calendrier de l'Avent s'implante de plus en plus dans les pays latins. En Romandie, la publication annuelle du calendrier de l'*Institution de Lavigny* contribue aussi à ce développement. La coutume en elle-même n'est pas très ancienne. Au 19^e siècle, dans certains milieux protestants allemands, on avait déjà l'habitude, pendant l'Avent, d'allumer chaque jour une bougie ou de suspendre des billets avec des versets bibliques. Rappelons ici aussi la coutume catholique de déposer jour après jour un brin de paille dans la crèche qui accueillait l'Enfant divin.

Le premier calendrier fut imprimé à Hambourg en 1902. Il s'agit d'une *Horloge de Noël*, divisée en 12 secteurs contenant chacun un verset ou le début d'un chant se rapportant à la venue du Sauveur. Le fabricant le plus imaginaire et prolifique fut un fils de pasteur wurtembergeois, Gerhard Lang, qui édita en 1908 un calendrier *Au Pays du petit Jésus* sur lequel on collait chaque jour une image avec un petit poème, découpée dans une feuille séparée: il s'était souvenu de sa mère qui avait, vers 1885, cousu 24 biscuits sur un carton pour adoucir l'attente de la fête de Noël. Ce calendrier était encore édité dans les années 1930 à 1940 par la maison Reichhold & Lang, à Munich. D'autres modèles suivirent: un petit album qui devenait livre d'images, par exemple, ou un sapin qui se garnissait de décorations grâce aux vignettes découpées dans une feuille adjacente.

Aux alentours de 1920, on vit apparaître les petites fenêtres. Le premier modèle du genre représentait du reste une maison. Reichhold & Lang éditérent beaucoup d'autres calendriers de forme et de genre divers, par exemple avec des languettes. La fabrication très onéreuse de ce dernier modèle pourrait avoir contribué à la mise en faillite de la maison en 1940. Ce calendrier, comme d'autres, fut aussi vendu en Suisse, mais il n'a pas été possible d'en retrouver la trace. Du reste, dès 1930, des maisons suisses se sont aussi mises à éditer des calendriers de l'Avent.

Ernst Kaufmann et St. Johannis-Druckerei, Lahr, maisons d'édition protestantes, qui existent encore de nos jours, publièrent dès 1920 des calendriers à caractère religieux. Kaufmann s'est spécialisé dans la fabrication de calendriers-livres à spirale et d'autres bricolages de crèche. Les calendriers Sellmer, Stuttgart, illustrent des scènes aussi bien à thèmes religieux que de saison (Père Noël, paysage hivernal). Dès 1949, *Ars sacra*, Munich, s'est distingué par la qualité de ses calendriers religieux, mais a abandonné le genre depuis sa mutation en *Ars edition*. De toute façon, le choix reste vaste, et même les calendriers à orientation plus profane présentent généralement la scène de la Nativité au 24 décembre.

Dominik Wunderlin (trad. par Myriam Polla)

Die Präsidentin gibt Auskunft....!

JSK: Annemarie Kenel, Sie sind eben zur Präsidentin der neugegründeten Kommission für Kinder- und Jugendarbeit (KOKJ) gewählt worden. Hatten Sie selber schon als Kind eine Beziehung zum Trachtenwesen?

AK: Meine Eltern haben in der Tracht geheiratet. Das Trachtenwesen ist mir später in die Wiege gelegt worden. Meine Mutter nähte uns Kindern (vier Mädchen, zwei Buben) in allen Grössen Trachten und Hirthemden. Im

Teenager-Alter habe ich mich strikt geweigert, diese «Fähnli», wie ich sie damals nannte, zu tragen. Mit knapp 18 Jahren war es aber mein grösster Wunsch, einer Trachtentanzgruppe beizutreten, was ich kurz darauf auch tat.

JSK: Kinder- und Jugendarbeit wird oft mit direkter Nachwuchsförderung gleichgesetzt. Wo sind die Unterschiede, wo die Gemeinsamkeiten?

AK: In der Kinderarbeit werden eher die Eltern angesprochen, damit sie ihren Nachwuchs zum Mitmachen motivieren. An die Jugendlichen wendet man sich persönlich. Für beide aber müssen unvergessliche Erlebnisse geschaffen werden.

JSK: Sie wirken in einem Kanton, in dem die Mitgliederzahlen seit langem konstant bleiben, woran liegt das?

AK: Im Kanton Schwyz hat das Volkstümliche einen grossen Stellenwert. Die bodenständige, läuflige Musik fasziniert auch ganz junge Leute. Auch unser spezielles Brauchtum, wie Hausmusik, Chlefele, Gäuerle, trägt dazu bei, dass junge Leute am Ball bleiben. Ich persönlich sehe noch einen zusätzlichen Grund: In unserem Kanton bestehen die Tanzpaare aus Mann und Frau. In vielen anderen Tanzgruppen sehe ich nur noch Frauen tanzen. Ich bin überzeugt, dass dies für junge Leute weniger attraktiv wirkt.

JSK: Viele dieser Voraussetzungen fehlen in anderen Regionen. Kann auch dort die Jugend für die Anliegen der Volkskultur sensibilisiert werden?

AK: Die Freizeitangebote sind riesengross, darum ist es sehr schwierig, die jungen Leute auf unsere Volkskultur aufmerksam zu machen. Eine Möglichkeit wäre, unsere Kultur vermehrt in den Schulen zu thematisieren.

JSK: Welche Aufgaben hat sich die KOKJ gestellt?

AK: Die KOKJ will für die jungen Leute Erlebnisse schaffen, wie ich sie weiter oben skizzierte. Es ist Aufgabe der KOKJ, dafür zu sor-

gen, dass Kinder und Jugendlichen bei allen zukünftigen Grossanlässen der STV beteiligt werden. Unser Ziel ist, die Mitgliederzahlen in allen Kantonen mittelfristig zu stabilisieren.

JSK: Bis jetzt hat die Westschweiz keine Vertretung in der KOKJ – wird eine solche gesucht?

AK: Im Moment arbeiten wir uns in der jetzigen Zusammensetzung ein. Die Westschweiz ist durch Toni Lehmann aus dem Kanton Freiburg, wenn auch aus dem deutschsprachigen Teil, vertreten. Eine Änderung oder Erweiterung haben wir bisher nicht besprochen.

JSK: Wird die KOKJ auch mit anderen Kommissionen zusammenarbeiten?

AK: Bis jetzt hat die Tanzkommission die Aufgaben der KOKJ übernommen. In einigen Kantonen wird schon sehr viel für Kinder und Jugendliche gemacht. Ich kann mir durchaus vorstellen, hinsichtlich spezieller Projekte mit anderen Kommissionen zusammenzuarbeiten.

JSK: Gibt es schon konkrete Projekte in der KOKJ?

AK: Ja, im Jahr 2002 wird die KOKJ einen Schweizerischen Kinder- und Jugendleiterkurs organisieren.

JSK: Welches ist ihr persönlicher Wunsch für die Kinder- und Jugendarbeit an die erwachsenen Mitglieder der STV?

AK: Die direkte Kinder- und Jugendarbeit ist eine sehr schöne, aber auch schwierige Aufgabe. Ich wünsche mir, dass die Erwachsenen beim Weitergeben unserer Kultur nicht Perfektionismus, sondern Gemütlichkeit und vor allem Kameradschaft in den Vordergrund stellen.

Annemarie Kenel, wir danken Ihnen für dieses Gespräch und wünschen Ihnen und der KOKJ viel Erfolg!





La présidente nous renseigne...!

JSK: Annemarie Kenel, vous venez d'être nommée présidente de la nouvelle commission pour les enfants et la jeunesse (COEJ): aviez-vous déjà côtoyé le monde des costumes pendant votre enfance?

AK: Mes parents se sont mariés en costume. Plus tard, dès le berceau, j'ai baigné dans ce monde. Ma mère confectionnait des costumes et des blouses de pâtres de toutes les grandeurs pour nous autres enfants (4 filles et 2 garçons). A l'adolescence, j'ai strictement refusé de porter ces «vieilles» comme je les appelais à l'époque. A 18 ans à peine, je rêvais de faire partie d'un groupe de costumes, rêve que j'ai réalisé peu après.

JSK: Les activités pour les enfants et la jeunesse sont souvent associées à un encouragement à la relève; où sont les différences, où sont les similitudes?

AK: En ce qui concerne les activités pour les enfants, on interpelle plutôt les parents afin qu'ils motivent leur progéniture. A la jeunesse par contre, on s'adresse personnellement. Mais pour les deux groupes, il s'agit de créer des événements inoubliables.

JSK: Vous exercez votre activité dans un canton où le nombre de membres reste constant depuis longtemps. A quoi cela tient-il?

AK: Dans le canton de Schwyz, les us et coutumes occupent une place de choix. La musique du terroir, très entraînante de surcroît, fascine les plus jeunes également. Nos coutumes particulières telles la musique exercée chez soi, la pratique de la cuillère, la danse «Gäuerle», font que les jeunes y restent attachés. Personnellement je pense qu'il y a encore une autre raison à cela; dans notre canton, les couples de danse se composent

d'hommes et de femmes. Dans beaucoup d'autres groupes je ne vois que des femmes danser. Je suis persuadée que cela est moins attractif pour les jeunes.

JSK: D'autres régions ne connaissent pas ces mêmes conditions. Est-il possible, là aussi, de sensibiliser la jeunesse aux attentes de la culture populaire?

AK: La palette des loisirs est très vaste et il est donc très difficile d'attirer l'attention des jeunes gens sur notre culture populaire. Une des possibilités serait d'actualiser davantage notre culture dans les écoles.

JSK: Quelles sont les tâches que la COEJ désire effectuer?

AK: La COEJ veut créer des événements pour les jeunes comme déjà mentionné ci-dessus. La COEJ a pour mission de faire participer les enfants et les jeunes à toutes

les futures grandes manifestations de la FNCS. Notre but est de stabiliser, à moyen terme, le nombre des membres dans tous les cantons.

JSK: Pour l'instant, il n'y a pas de représentation de Suisse romande dans la COEJ. En cherche-t-on une?

AK: Nous débutons notre activité dans la composition actuelle. La Suisse romande est représentée par Toni Lehmann du canton de Fribourg, bien qu'il vienne de la partie alémanique du canton. Jusqu'à présent, nous n'avons envisagé aucun changement ni élargissement du comité.

JSK: La COEJ collaborera-t-elle avec d'autres commissions?

AK: C'est la commission de danse qui, jusqu'ici, a pris en charge les tâches de la COEJ. Dans quelques cantons, on entreprend déjà beaucoup pour les enfants et la jeunesse. Je peux très bien m'imaginer que pour des projets exceptionnels, nous travaillons en collaboration avec d'autres commissions.

JSK: Y a-t-il des projets concrets au sein de la COEJ?

AK: Oui, en l'an 2002 la COEJ organisera un cours suisse pour moniteurs d'enfants et de jeunes.

JSK: Personnellement, que désirez-vous que les adultes de la FNCS fassent pour les activités en faveur des enfants et de la jeunesse?

AK: C'est une tâche agréable mais également difficile que de créer des activités pour les enfants et la jeunesse. Je souhaite qu'en communiquant la culture aux plus jeunes, les adultes oublient quelque peu le perfectionnisme et mettent davantage l'accent sur la convivialité et l'esprit de camaraderie.

Annemarie Kenel, nous vous remercions pour cet entretien et vous souhaitons, ainsi qu'à la COEJ, plein succès pour l'avenir!



In den Handwerkskursen wurde eifrig gearbeitet – es entstanden wahre Kunstwerke!

On a énormément travaillé pendant les cours artisanaux – il en résulte de véritables œuvres d'art.



IMPRESSIONEN IMPRESSIONS

Die neuen Angebote im sofort ausgebuchten Handwerkskursbereich begeisterten die TeilnehmerInnen: «Filzen» und «Knochnenschnitzen».

Les nouveautés proposées dans le domaine artisanal, soit la «sculpture des os» et le «travail du feutre», ont été très prisées et ont enthousiasmé les participant(e)s.



Schwungvolle Tanzschritte im internationalen Volkstanz (mit dem Chef aus dem «Walliserkeller»).

Pas enjoués, lors des danses populaires internationales (avec le chef de la «Walliserkeller»).



Foto: Johannes Schmid-Kunz

Nach drei Jahren sieht man sich wieder – die Kleinsten der Brauchtumswoche 1997.

Retrouvailles après 3 ans – les bébés de «Fiesch 1997».



aus der 3. Brauchtumswoche in Fiesch de la 3^e semaine «coutumes» de Fiesch



Noch nie besuchten so viele Kinder die Brauchtumswoche in Fiesch. Dispensationsgesuche für eine Zusatz-Ferienwoche wurden nur in einem Kanton abgelehnt!

Participation record des enfants à la semaine «Fiesch». Seul un canton a refusé de délivrer une dispense scolaire pour une semaine de congé supplémentaire.

In dankbarer Erinnerung an die unfallfreien, von vielen schönen Begegnungen geprägten Tage im Oberwallis übergab die Arbeitsgruppe Brauchtumswoche Fiesch der Glückskette im Oktober einen grösseren Geldbetrag. Verschiedene Personen aus dem Leiterteam ermöglichten diesen Beitrag an die Bewältigung der Umweltschäden. Wir wünschen den Wallisern für die Zukunft alles Gute und freuen uns auf die 4. Brauchtumswoche 2003!

Arbeitsgruppe Fiesch

En guise de remerciement et de reconnaissance pour les belles journées passées dans le Haut-Valais, dans l'amitié et sans aucun contretemps, le groupe de travail de la semaine «coutumes» de Fiesch a fait don, en octobre, d'une importante somme d'argent à la Chaîne du Bonheur. Diverses personnes parmi les dirigeants ont ainsi manifesté leur soutien envers les victimes des intempéries. Nous souhaitons aux Valaisans nos meilleurs vœux pour l'avenir et attendons impatiemment la 4^e semaine «coutumes» de 2003!

Groupe de travail «Fiesch»



Yvan Mayor amtierte während der ganzen Woche als humorvoller und umsichtiger Übersetzer. Pendant toute la semaine, Yvan Mayor œuvra, avec humour, comme interprète dévoué.



Offenes Tanzen für jung und alt unter freiem Himmel. Danse en plein air pour jeunes et moins jeunes.

Die Singleitergruppe der diesjährigen Brauchtumswoche: Kurt Lüthi, Hedy Kienast und Rosy Zeiter. Le groupe des directeurs de chant de la semaine «coutumes» 2000: Kurt Lüthi, Hedy Kienast et Rosy Zeiter.



Erstmals in Fiesch: der Alphornkurs.

Pour la première fois à Fiesch: cours de cor des Alpes.

Tag und Nacht für die Anliegen der TeilnehmerInnen erreichbar: Ohne Handy keine Brauchtumswoche! Atteignables jour et nuit, selon les désirs des participant(e)s: sans Natel... pas de semaine «coutumes».



Der Volkstanzkurs wurde regelmässig vom Volksmusikerkurs besucht und begleitet. Le cours de danse populaire régulièrement fréquenté et suivi par les participant(e)s au cours de musique populaire.



Auch der erstmals durchgeführte Theaterkurs brachte sich am Schlusskonzert mit einer gelungenen Präsentation ein. Les participant(e)s au cours de théâtre introduit pour la première fois ont également donné une représentation réussie lors du concert final.



Jeder Raum ein Kursraum: Talentschmiede im Privatunterricht.

Un cours dans chaque pièce: artiste talentueux lors d'un cours privé.



Dem Organisationsteam reichte es meist nur für eine kurze Kaffeepause.

La plupart du temps, le team organisateur ne s'est octroyé qu'une courte pause café.



Schwungvolle VolkstänzerInnen am Schlusskonzert. Danseurs et danseuses de danse populaire en action lors du concert final.

Die Ländlerkapelle «Hujässler» wurde für das Volksmusikkonzert engagiert: Reto Kamer (Klavier), Dani Häusler (Klarinette) sowie die beiden Volksmusikleiter Ueli Mooser (Bass) und Markus Flückiger (Schwyzerörgeli).

L'orchestre champêtre «Hujässler» engagé pour le concert de musique populaire: Reto Kamer (piano), Dani Häusler (clarinette) ainsi que les deux directeurs de musique populaire Ueli Mooser (basse) et Markus Flückiger (accordeon schwyzois).



Die nächste Brauchtumswoche wird vom 28. September bis 4. Oktober 2003 durchgeführt.

La prochaine semaine «coutumes» se déroulera du 28 septembre au 4 octobre 2003.

Ruth Keller, 8952 Schlieren, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 – Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Hans Moser + Co. AG, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen und Zubehör. Durch die Übernahme der ROLUTEX-Artikel führen wir ein fast vollständiges Sortiment an Zubehör für Frauentrachten aller Kantone. **Herrenaccessoires:** Jodlerknöpfe, Maschen, Krawattenbänder, Manschettenknöpfe (Edelweiss, Schweizer Wappen, Berner Bär) usw. Verkauf nur an Fachhandel oder TrachtenschneiderInnen.

Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben: Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. **Ilse Gächter, 9464 Rüthi,** Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

M. Burkhard, 5412 Gebenstorf, Im Halt 25, Tel. 056 223 33 45 – Leinenzwirm- und Klöppelzubehöversand (Gratisprospekt).

Gaufriere Ihre Trachtenmäteli, Frau M. Aemmer, Weiermatstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen. Theres Gehrken-Bossart, Wiesenstallstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kapellen, Lindenweg 6, Tel. 032 392 16 73 – Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer- und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachten Nähkursen.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herren-gasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Sambänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Fransen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). **Männer-Trachtenartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. **Seiden-Schwingfahnen, Stöcke, Etais. Damen-Trachtenschuhe Bally,** Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF.**

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85 – Trachtenstoffe und sämtliches Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladena-hosen, Hemden, Taschen, Schale.

Couture & Tracht, Schneiderei Gertrud Bärtschi, eid. dipl. Schneidermeisterin und dipl. Trachtenschneiderin BVT, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Telefon 034 422 94 52, Fax 034 422 94 53, Mobile 079 214 89 72 – Wir nähen und ändern sämtliche Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl in unserem Ladengeschäft. Öffnungszeiten: Montag–Freitag 8–12 und 13.30–17.30 Uhr.

Trachtenatelier Ida Stadelmann, dipl. Trachtenschneiderin, 6130 Willisau, Ettswilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Herstellung von **Luzerner Trachten** sowie auch anderer Kantone. Verkauf von Trachtenstoffen, Strohh-, Schwefel-Jodlerhüten und diverse Trachtenzutaten.

Trachtenatelier Helene Wysen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch, dipl. Trachtenschneiderin, 5102 Rupperts-wil, Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Berkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

Hans Moser & Cie. SA, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstrasse 87, téléphone 062 961 10 20, fax 062 961 28 50 – Votre fournisseur de tissus et accessoires pour costumes nationaux de dames. Demandez notre collection.

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass,** Änderung und Zubehör.

«Folkloreland», **Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun,** Tel. 079 31 4 68 80. TE – die Bahn für Folklore und Brauchtum.

Trachten und Zubehör Barbara Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

Wählen Sie die direkte Nummer

032 624 75 14!

Delegiertenversammlung 2000 in Davos

Der nie erwartete Aufmarsch von rund 1400 Trachtenleuten aus der ganzen Schweiz war für uns ein Zeichen grosser Wertschätzung. Wir dürfen auf eine schöne und in allen Teilen gelungene Tagung zurückblicken. Das OK dankt der STV und allen, die zum Gelingen dieses Grossanlasses beigetragen haben, recht herzlich.

Dank dem guten Abschluss konnten Fr. 1000.– der «Glückskette Unwetter Schweiz» überwiesen werden.

Ferner können folgende Gegenstände, welche in Davos zurückgeblieben sind, bei Emerita Ghilardi, St. Moritz (Tel. G 081 837 32 32, Tel. P 081 833 12 71) verlangt werden:

- besticktes Schultertuch und Haube einer Davoser Tracht
- wollene, bestickte Männerbluse (hellbeige)
- 1 Knirps
- 2 Lätze
- 1 Brosche (mit Ährensujet)



Jubiläums-Delegiertenversammlung, 16./17. Juni 2001 in Luzern 75^e anniversaire de l'Assemblée des délégués, 16/17 juin 2001 à Lucerne

Zum 75. Geburtstag

D Schwiizertrachte tüend jubiliere und mier dörfid d DV organisiere. Z Lozärn im KKL wird taged und velecht no a neue Statute gnaged.

Au en feine Apéro söll's gä, wo mer of de Terrasse tued zue sich nä. Dezwösche chamer Folklore gseh und das ganz noch bim See.

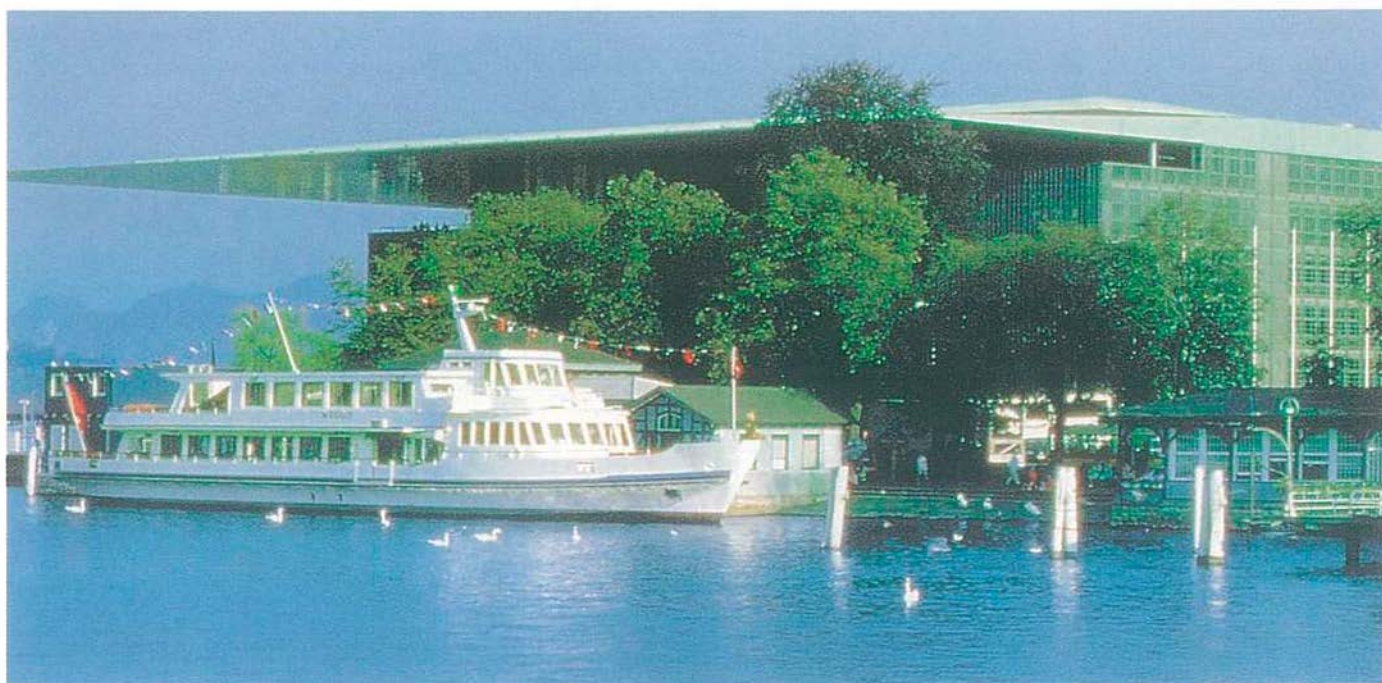
Zom Ässe gömmer uf d Schiff, alli Dampfer startid mit eme Pfiff. Trachtedelegerti und Gäscht sind debii, es einmoligs Erläbnis wird das sii.

D Fäschnacht isch i de Bahnhofhalle, das wird gmuetlich und tued allne gfalle. Mitenand wemmer fiire, tanze und singe und so en gsellige Trachteobig verbringe.

De Geburtstag tüemer i de Chile fiire und Grüess us de ganze Schwiiz zitiere. Am Schluss tüend Trachtehind warte und zum grosse Finale starte.

Z Lozärn fiired mier das Fäscht und das mit Dier und velne Gäscht. Numm Dier Ziit und bis au derbii. Du wirsch Dich sicher ned greuig sii.

Theo Niederberger, Kantonalpräsident, Lozärn



Maurice Maurer, 1909–2000

La Fédération cantonale du costume genevois vient de perdre un de ses membres les plus éminents et les plus attachants: en effet, le 9 septembre 2000 décédait Monsieur Maurice Maurer, vice-président d'honneur. Ayant adhéré au mouvement des costumes dès 1933, il devint membre de «Ceux de Genève» en 1934. Il fut durant plusieurs années vice-président de son groupe, puis vice-président de la Fédération cantonale du costume genevois jusqu'en 1980, où il devint vice-président d'honneur. En 1983, la Fédération nationale des costumes suisses lui décerna l'insigne d'honneur en or, en reconnaissance des éminents services rendus à la cause des costumes au sein de son canton durant 50 ans. Récompense plus que justifiée: Monsieur Maurer était attaché profondément au mouvement des costumes et s'intéressait avec une bienveillance jamais en défaut aux activités des membres de sa Fédération cantonale, quel que soit le groupe dont ils faisaient partie. Sans jamais se mettre en avant, avec une modestie proverbiale, il a su défendre sans relâche et avec succès les intérêts de la Fédération cantonale du costume genevois et ceux de la culture populaire de sa région, aussi



M. et M^{me} Maurice Maurer lors de la Fête fédérale des costumes à Genève en 1986.

Herr und Frau Maurice Maurer anlässlich des Schweizerischen Trachtenfestes 1986 in Genf.

bien dans son canton qu'auprès de la Fédération nationale des costumes suisses. A son épouse, Hedy Maurer, indissociable de ses activités au sein du mouvement des costumes, nous disons notre plus vive sympathie et notre profonde reconnaissance.

Annemarie Wiblé

Die Genfer Trachtenvereinigung musste am 9. September 2000 von Maurice Maurer, einem ihrer markantesten und beliebtesten Mitglieder, Abschied nehmen. 1933 trat der Verstorbene der Gruppe «Ceux de Genève» bei; später wurde er in seiner Gruppe und dem Genfer Kantonalvorstand Vizepräsident und 1981 Ehren-Vizepräsident der Genfer Kantonalvereinigung.

Ohne sich vorzudrängen, verstand er es, unermüdlich die Interessen der Volkskultur in der Westschweiz zu vertreten. Als Anerkennung für seine Tätigkeit im Dienste der Trachtenvereinigung seines Kantons während 50 Jahren erhielt Maurice Maurer 1983 die Anerkennungsadel der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Seiner Gattin, Hedy Maurer, sprechen wir unser tiefes Beileid und unsere Dankbarkeit aus.

Regenschutz für Ihre wertvolle Tracht

Für Frauen- und Männertrachten wurde in verschiedenen Grössen ein Spezial-Regenmantel aus transparentem PVC geschaffen. Damit schützen Sie Ihre Tracht vor Nässe und Schmutz. Grosse Bewegungsfreiheit dank Flügelärmeln und Druckkropfverschluss.



Bezugsquellennachweis:

Hans Moser + Co. AG
3360 Herzogenbuchsee
Telefon 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50



BALTICA 2001 ESTLAND

Das grosse Volkstanz- und Trachtenfest in Estland, mit den Schlusstagen in der Hauptstadt Tallinn

6.–10. Juli 2001

Auskunft über unsere Sonderreisen erhalten Sie bei

IGT-REISEN AG

Spannortstrasse 1, 6000 Luzern 4
Telefon 041 360 41 41, Fax 041 360 56 67

Betriebsferien Geschäftsstelle der
Schweizerischen Trachtenvereinigung:
20. Dezember 2000 bis 7. Januar 2001

Musik, Musik, Musik... SUISA?

Was wäre ein Auftritt einer Trachtengruppe ohne Musik? Wie einsam würde sich so manches Tanzbein fühlen, wenn es sich nicht im Rhythmus der Musik bewegen könnte? Wie «leer» wäre ein Fest ohne Musikformation oder Musik ab Tonträger?

Neben all der Freude, die uns die Musik bringt, müssen wir aber auch gewisse Pflichten beachten:

Was: Sie benötigen eine Bewilligung des Urhebers (Komponisten), wenn Sie urheberrechtlich geschützte Musik (= bis 70 Jahre nach dem Tod des Urhebers) öffentlich verwenden.

Wann: Öffentlich ist jede Musiknutzung ausserhalb der Privatsphäre. Für Musik innerhalb des engen Familien- und Freundeskreises (Geburtsstagsfeiern oder Hochzeiten) benötigen Sie keine solche Bewilligung.

Weshalb: Jeder Urheber hat Eigentumsrechte an seinen Werken. Wenn Sie Musikstücke verwenden, ist das gemäss dem Urheberrechtsgesetz zu entschädigen.

Wo: Für diese Bewilligung der Urheber ist eine Stelle zuständig: die SUISA! Die SUISA vertritt in der Schweiz und Liechtenstein das Weltrepertoire der nicht theatralischen Musik, und zwar im Auftrag der Komponisten, Texter und Verleger von Musik. Ihre Aufgabe übt die SUISA als nicht gewinnorientierte Genossenschaft aus, und sie untersteht der Aufsicht durch den Bund.

Wer: Die Erlaubnis zur Musiknutzung muss der Veranstalter einholen, und zwar im voraus.

Wie: In der Regel muss der SUISA-Kundendienst vorgängig schriftlich oder telefonisch über jede Ihrer Musikverwendungen informiert werden.

Als Mitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung profitieren Sie nun aber von einem viel einfacheren Abrechnungsverfahren:

Da die Trachtenvereinigung zentral das Inkasso für alle ihre Mitglieder übernimmt und einmal jährlich mit der SUISA abrechnet, reduziert sich der Aufwand auf allen Seiten beträchtlich. Die SUISA gewährt daher eine Ermässigung von 20%.

Neben diesem Vorteil darf aber eine Pflicht nicht vergessen werden: Die eingezogenen Urheberrechtsentschädigungen müssen in der Folge an die entsprechenden Komponisten, Textautoren und Verleger weiterverteilt werden. Dazu benötigt die SUISA unbedingt Verzeichnisse der aufgeführten Musikwerke. Nur so kann der Kreis zwischen Musiknutzer, SUISA und Urheber geschlossen werden.

Also: Bitte nie vergessen, die entsprechenden Musiklisten zuzuschicken!



Musik, Musik, Musik... Für weitere Fragen und Ausführungen steht Ihnen jederzeit gerne der Kundendienst der SUISA zur Verfügung.

Musique, musique, musique... SUISA?

Que serait une représentation en costumes sans musique? Quelques paires de jambes se sentiraient vraiment perdues si elles ne pouvaient pas se mouvoir au rythme de la musique! Une fête sans formation musicale ou sans musique retransmise par haut-parleur serait drôlement triste et fade. Mais, malgré la joie que nous procure la musique, nous devons également tenir compte de certains éléments:

Quoi: Vous devez avoir une autorisation de l'auteur (compositeur) lorsque vous retransmettez en public une musique dont les droits d'auteur demeurent réservés (jusqu'à 70 ans après le décès du compositeur).

Quand: L'usage d'une musique «en public» signifie en dehors de la sphère privée. Pour la musique que l'on joue en famille et entre amis (anniversaires, mariages), une telle autorisation n'est pas requise.

Pourquoi: Chaque auteur possède un droit de propriété sur ses œuvres. Lorsque vous «empruntez» une œuvre musicale, vous devez indemniser son compositeur selon la loi sur les droits d'auteur.

Où: Il existe un organe qui s'occupe des autorisations d'auteurs: c'est la SUISA! Sur demande des compositeurs, paroliers et éditeurs de musique, la SUISA gère le répertoire mondial des musiques non théâtrales en Suisse et au Liechtenstein. La SUISA exerce son activité en tant que coopérative à but non lucratif et est soumise à la surveillance de la Confédération.

Qui: L'organisateur d'une manifestation publique doit être autorisé à l'avance à «emprunter» une œuvre musicale.

Comment: En règle générale, une demande d'emprunt écrite ou téléphonique de l'organisateur doit parvenir au service-client de la SUISA avant la manifestation. Cependant, en tant que membres de la Fédération nationale des costumes suisses, vous profitez maintenant d'une procédure d'encaissement très simplifiée:

La Fédération des costumes se charge de l'encaissement centralisé pour tous ses membres et elle présente ses comptes à la SUISA une fois par an, réduisant ainsi considérablement les dépenses pour tout le monde. De ce fait, la SUISA peut se permettre d'octroyer un rabais de 20%.

Mais, mis à part cet avantage, il ne faut pas oublier une autre obligation: les indemnités pour droits d'auteur encaissées doivent ensuite être partagées et redistribuées aux compositeurs, paroliers et éditeurs concernés. Pour ce faire, il est indispensable que la SUISA dispose d'un registre des œuvres musicales disponibles. C'est la seule façon de boucler la boucle entre l'utilisateur de la musique, la SUISA et l'auteur.

Alors: n'oubliez pas s.v.p. de nous adresser les listes de musique appropriées.

Musique, musique, musique... si vous avez d'autres questions ou désirez d'autres explications, le service-client de la SUISA se tient bien volontiers à votre disposition.

Das Trachtenhemd nach Ihren
Wünschen und auf Wunsch
nach Mass!



INDIVIDUELLES DESIGN

RUDIN AG
Hemden • Chemises
Rishalta, CH-1716 Plaffeien
Tel. 026 419 17 17, Fax 026 419 22 77

Dezember/Décembre

2.: «Waaie-Ball» mit Schweizer Tänzen in der Aula Primarschule Zwingen.
Auskunft: Telefon 061 321 58 16.
3.: Aargauscher Trachtenverband: Adventssingen, Schafisbeim.
Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

Januar/Janvier 2001

7.: Aargauscher Trachtenverband: Tanzsonntag in Wohlen.
Auskunft: Telefon 056 633 76 83.
14.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs in Buchs ZH (2 Paare/Gruppe).
Auskunft: Telefon 01 784 44 17, Fax 01 784 85 97, E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch.
20./21.: Vorbereitungswochenende für den Volkstanzball Zürich in Adliswil ZH.
Auskunft: Telefon 055 243 29 22.
27.: Volkstanzkreis Zürich: 40. Volkstanz-(Jubiläums-)ball für alle Trachtenleute im Kongresshaus Zürich, 19.30 Uhr Türöffnung.
Auskunft: Telefon 01 740 28 53.
28.: Sennengesellschaft Schwyz: Schwyzer Sännechilbi. Festgottesdienst (9.00 Uhr), Sännemahl im Mythenforum (11.00 Uhr), Festumzug (14.00 Uhr) anschl. Darbietungen und Tanz.
Auskunft: Telefon 041 811 26 71.
28.: Trachtentanzkommission Innerschweiz: Regionaler Tanzsonntag in Wollhusen.
Auskunft: Telefon 041 760 59 18.

Februar/Février

7.: Aargauscher Trachtenverband: Aarg. Tanzwochenende in Wildeggen (für ALLE, die tanzen möchten).
Auskunft: Telefon 056 633 76 83.
9/10 et 16/17: Fédération cantonale du costume genevois, spectacle «Autour des Failles», salle communale de Plan-les-Ouates, repas dès 19 h, spectacle à 20 h 30.
Informations: tél. 022 756 16 65.

März/Mars

23.: Trachtentanzkommission Innerschweiz: CD-Taufe Innerschweizer Trachtentänze Nr. 3 in

Rothenburg Mehrzweckhalle.
Auskunft: Telefon 079 643 01 73.
24./25.: Rheintaler Trachten- und Volkstanzgruppe: 50-Jahr-Jubiläum, Trachtenunterhaltung (Samstag), Fahnenweihe mit Jodelmesse (Sonntag) im Progy-Zentrum Rebstein.
Auskunft: Telefon 071 722 55 01.
31.: Volkstanzgruppe Hinwil: Offenes Tanzen im Gasthof Hirschen, 20.15 Uhr.
Auskunft: Telefon 01 941 18 52.
31.: Aargauscher Trachtenverband: 4. Trachtenfest an der AMA in Aarau, Nachmittag: Gastregion Berner Aargau, Abend: AMA-Stubete.
Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
31. März/1. April: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Stimmbildungs-/Singwochenende in der Kartause Ittingen.
Auskunft: Telefon 052 317 18 51.
E-Mail: bkienast@bluewin.ch.

April/Avril

9.–12.: Volkstanzkurs in Klosters, Schweizer Tänze aus den Kantonen Genf und Aargau.
Auskunft: Telefon 031 951 52 25.
22.–29.: Frühlings-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie.
Auskunft: Telefon 01 710 70 18, www.musig-schuer.ch.

Mai/Mai

5.: Trachtengruppe Trimbach: Offenes Tanzen im Mühlemattsaal Trimbach.
Auskunft: Telefon 062 797 33 77.
6.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Jahresversammlung in Horgen.
Auskunft: Telefon 01 700 37 09.
12.: Aargauscher Trachtenverband: Kantonale Delegiertenversammlung in Birnenstorf.
Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
26./27.: Schweizerische Trachtenvereinigung: 1. Schweizerisches Trachtenchortreffen in Lenzburg.
Fédération nationale des costumes suisses: 1^{re} rencontre suisse de chorales en costumes à Lenzbourg.

Juni/Juin

10.: Trachtengruppe Sissach: Kantonaler Jubiläumstanzsonntag für Erwachsene und Kinder.
Auskunft: Telefon 061 971 46 11 und Telefon 061 971 35 81.
16./17.: Schweizerische Trachtenvereinigung: Jubiläums-Delegiertenversammlung in Luzern.
Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués du jubilé à Lucerne.
24.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag in Birmensdorf ZH.
Auskunft: Telefon 01 784 44 17, Fax 01 784 85 97, E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch.

Juli/Juillet

14.–21.: Sommer-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie.
Auskunft: Telefon 055 243 29 22, aaa-jsk@active.ch.

August/Août

4.–11.: Schweiz. Volkstanzwoche im Hotel Laudinella, St. Moritz.
Auskunft: Telefon 01 784 44 17, Fax 01 784 85 97, E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch.
4.–11.: Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche Leuenberg, Hölstein BL.
Auskunft: Telefon 01 790 11 52 und www.singwoche.ch.
12.: Schweizerische Trachtenvereinigung: Tanz- und Familienonntag in der Messe Zürich.
Fédération nationale des costumes suisses: Dimanche de danse et des familles aux halles de la foire de Zurich.
31. August – 2. September: Trachtengruppe Baar: Internationales Trachtenfest zum 60. Geburtstag der Trachtengruppe Baar.
Auskunft: Telefon 041 761 52 33.

September/Septembre

7.–9.: Trachtengruppe Buochs: 70-Jahr-Jubiläum und Festaktivitäten zu 40 Jahren Trachtenhaus Buochs NW.
Auskunft: ph.zimm@pilatusnet.ch

Impressum

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits

Offizielles Organ
der Schweizerischen
Trachtenvereinigung

Nr. 4 / Dezember 2000
7. Jahrgang, 73. Jahrgang
des «Heimatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:
Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: aaa-jsk@active.ch

Übersetzungen:

d/f Cathy Kaiser
f/d Vreni Mekacher
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Postfach 813, 3401 Burgdorf
Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24
E-Mail:
trachtenvereinigung@swissonline.ch
www.trachtenvereinigung.ch

Mutationsstelle STV:

Hermann Grünig
Dicknaustrasse 19
3380 Wangen a. d. A.
Tel. 032 631 22 77, Fax 032 631 02 63
E-Mail:
hermann.gruenig@swissonline.ch

Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Solothurn

Inserate:

Tel. 032 624 75 20, Fax 032 624 75 00
Anzeigenleitung:
Sandra Wälti

Abonnement:

Schweizerische Trachten-
vereinigung, Burgdorf

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur
mit Genehmigung
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.